

ФАКУЛЬТЕТ ЖУРНАЛИСТИКИ
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО КОМИТЕТА СЛАВИСТОВ

ISSN 2312-9751

Ежегодный международный научный журнал

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СТИЛИСТИКИ

№ 7



Факультет журналистики
Московского государственного университета
имени М. В. Ломоносова

Москва 2021

Бранко Тошович
(Университет имени Карла и Франца в Граце, Австрия)

«РАССКАЗ ИВО АНДРИЧА»: 13-Й МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ СИМПОЗИУМ

14 – 16 октября 2021 г. в Сокобане (Сербия) в рамках научно-исследовательского проекта «Andrić Initiative: Иво Андрич в европейском контексте» состоялся 13-й Международный научный симпозиум на тему «Рассказ Иво Андрича». В представленных на симпозиуме докладах рассказы И. Андрича рассматривались в лингвистическом, стилистическом и литературоведческом аспектах. Научный форум прошел в онлайн-формате.

Ключевые слова: Иво Андрич, рассказ, поэтика, лингвистика, стилистика, литературоведение.

Branko Tosovic
(University of Graz, Austria)

“THE SHORT STORY OF IVO ANDRICH”: THE 13TH INTERNATIONAL SCIENTIFIC SYMPOSIUM

On October 14–16, 2021, the 13th International Scientific Symposium on the topic “The History of Ivo Andrich” was held in Sokobanja (Serbia) as part of the research project “The Andrich Initiative: Ivo Andrich in the European Context”. In the reports presented at the symposium, the stories of I. Andrich were examined in linguistic, stylistic and literary aspects. The Scientific Forum was held in an online format.

Key words: Ivo Andrich, short story, poetics, linguistics, stylistics, literary criticism.

В рамках научно-исследовательского проекта **Andrić Initiative: Иво Андрич в европейском контексте** (Грац, 2007–...; <https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/index.html>) проведен с 14 до 16 октября 2021 года онлайн (ZOOM) 13-й Международный научный симпозиум на тему «Рассказ Иво Андрича», организованный Институтом славистики Университета имени Карла и Франца в Граце (Австрия), Муниципальным собранием Сокобани (Сербия), дирекцией гостиницы «Моравица» в Сокобани и Комиссией по стилистике Международного славянского комитета. В программу конференции было включено 54 доклада специалистов по литературе, поэтике, стилистике и языку из 12 стран и 35 городов.

Во вступительной речи руководитель проекта **Бранко Тошович** (Грац, Австрия) отметил, что в период после 12-го симпозиума в Москве (проходившего с 17 по 20 октября 2019 г.) основная деятельность была сосредоточена на подготовке 13-го симпозиума. В связи с пандемией данное мероприятие, намеченное на 15–18 октября 2020 г. в Сокобани, пришлось отложить, но и в 2021 году ситуация не улучшилась, поэтому симпозиум проводился с 14 по 17 октября 2021 года онлайн, при помощи ZOOM. Второй формой деятельности в период между двумя конференциями была подготовка сборника докладов, прочитанных на симпозиуме в Москве «Холод и зима Иво Андрича и российских лауреатов Нобелевской премии», которая была завершена в августе и сборник был напечатан в сентябре 2020 года (*Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca* [«Криопоэтика Иво Андрича и российских лауреатов Нобелевской премии»]). За период с 2019 по 2021 гг. были опубликованы три монографии. Подготовка библиографии произведений, изданных в рамках проекта Андрича, близится к завершению. Еще одна важная работа касалась Гралис-корпуса Андрича (https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/korpusarium/gralis_korpus.html), особенно корректуры текстов, внесенных в этот корпус, и исправления ошибок. Когда все будет готово, можно будет искать тексты по жанрам в дополнение к существующему хронологическому порядку: 1. Романы; 2. Рассказы; 3. Поэзия; 4. Публицистика.

Мэр города Сокобани (Сербия) **Миодраг Николич** и восемь членов организационного комитета из Сокобани: **Славиша Лазански** (директор отеля «Моравица»), **Ясмينا Илич-Палевич** (директор библиотеки им. Стевана Сремаца), **Ана Миличевич** (директор средней школы им. Бранислава Нушича), **Любинко Миленкович** (директор Туристической организации Сокобани), **Небойша Станоевич** (директор фирмы «Адонис»), **Милан Миленкович** (представитель Спортивно-оздоровительного центра Подина) и представители Специальной больницы «Сокобани» и гостиницы «Солнце» очень богато, разнообразно и впечатляюще представили свой город, тесно связанный с Андричем. **Тияна Миленкович** (Вена, Австрия) говорила о сборнике докладов, прочитанных на 12-м симпозиуме в Москве в 2019 г., и отметила, что публикация содержит 42 статьи авторов из 10 стран и 23 городов. Тексты разделены на пять тематических блоков: Общая часть, Литература, Язык, Приложения и Обзоры. **Арно Вониш** (Грац, Австрия) рассказал о своей книге переводов 30 текстов Андрича: *Put kroz prostor i vrijeme: Ivo Andrić i slika Evrope s početka 20. stoljeća* [«Путь через пространство и время: Иво Андрич и картина Европы в начале XX века»], 2016, **Борис Шкворц** (Сплит, Хорватия) представил свою монографию *Andrić i Krleža: poetike i politike: O naraciji nacije/nacija i (književnim) prelaženjima granica* [«Андрич и Крлежа: Поэтика и политика: о наррации нации/наций и литературном пересечении границ»], 2021, **Перина Меич** (Мостар, Босния и Герцеговина) дала информацию о своей публикации *Andrićeva poetika: Iza kulisa ispriповijedanog* [«Поэтика Андрича: За кулисами пересказанного»], 2021.

На открытии выступила и **Н. И. Клущина** (Москва, Россия), председатель Стилистической комиссии Международного славистического комитета. Миссию Комиссии она определила как консолидацию ведущих стилистических школ, существующих в разных странах, тесное их сотрудничество и взаимодействие. Она указала на то, что в рамках комиссии были последовательно разграничены стилистика и дискурсология, что позволило стилистике дополнить свою

теорию необходимым дискурсологическим инструментарием и интегрировать методы дискурсологии в стилистические исследования. Помимо дискурсологического поворота, серьезное влияние на развитие современной стилистики оказал медийный, или медийный поворот, о котором писали С. Гайда, Б. Тошович, В. Е. Чернявская и др. Возникновение и стремительное развитие интернета как нового технологического канала, породившего особый тип коммуникации, предоставило стилистике новое поле для исследования. В 2015 г. вышла книга Б. Тошовича «Интернет-стилистика», затем в 2018 г. публикуется его монография «Структура интернет-стилистики»; по мнению Н. И. Клушиной, в них сформированы основы новой области стилистики и показаны перспективы развития в этом направлении. В 2017 г. в г. Баялуке (Республика Сербская, Босния и Герцеговина) была проведена международная конференция «Мультимедиаальная стилистика» (организаторы Д. Дойчинович и Г. Милашин), результаты которой отражены в одноименной коллективной монографии. Председатель Стилистической комиссии считает перспективной и такую область современной стилистики, которую открыл и конституировал Б. Тошович, – *генераторская стилистика* (занимающаяся текстами, порожденными генераторами, нейросетями). Медийный поворот также «спровоцировал» формулирование *медиастилистики* как самостоятельной области общей теории стилистики. Актуальные направления стилистики связаны и с изучением интеракций в коммуникации (О. Оргонева). Н. И. Клушина особенно подчеркнула значение художественного стиля для развития стилистики (она и началась с изучения языка художественной литературы) и в этом контексте симпозиумов, посвященных творчеству Иво Андрича в рамках проекта «Иво Андрич в европейском контексте», который, по ее мнению, является уникальным в славянском мире, так как он продолжается уже 14 лет (с 2007 г.), в его рамках проведены 12 симпозиумов в нескольких странах (Австрии, Боснии и Герцеговине, России, Румынии, Сербии), опубликовано 8 монографий и 12 сборников, создан электронный корпус

Иво Андрича, включающий почти все его произведения, в нем приняло участие около 500 исследователей в области литературы, поэтики, стилистики и лингвистики из различных стран. Такой масштабный проект, считает председатель Комиссии, является бесспорным достижением славистики. В 2023 г. на Конгрессе славистов в Париже Комиссия представит научный проект – коллективную монографию «Стилистика славянских стран на рубеже двух веков (XX–XXI)», работа над которой сегодня активно ведется. В публикации будет проанализировано развитие славянской стилистики за последние 50 лет. Монография будет состоять из 3 разделов: западнославянская стилистика (руководитель С. Гайда), южнославянская стилистика (Б. Тошович), восточнославянская стилистика (Н. И. Клушина).

Взяв на себя модерацию второй части утреннего заседания, **Санин Кодрич** (Сараево, Босния и Герцеговина) сказал, что впечатляет то, что Проект Андрича, являющийся одним из крупнейших и наиболее важных проектов, когда-либо организованных в связи с Андричем и его литературной деятельностью, осуществляется и разрабатывается с 2007 г. И по содержанию, и по характеру это, по его мнению, уникальный проект.

С вступительным докладом выступил **Бранко Тошович** (Грац, Австрия). В нем особое внимание он уделит вопросу: (а) можно ли точно сказать, сколько рассказов написал Андрич, (б) можно ли легко разграничить в его произведениях такие жанры, как роман, повесть, рассказ, новелла и стихи в прозе, (3) какие романы могут быть кандидатами в сборники рассказов, а какие рассказы (сборники рассказов) – кандидатами в романы. Самая большая дилемма – что понимать под большой, средней и малой прозаической формой. Докладчик указал на то, что эти вопросы в первую очередь требуют теоретического ответа на то, что считать романом и рассказом, а затем практического ответа: надо ли традиционное и общепринятое разделение на четырех завершенных романа – *Travnička hronika* [«Травницкая хроника»], *Na Drini ćuprija* [«Мост на Дрине»], *Prokleta avlija* [«Проклятый двор»] и *Gospođica* [«Барышня»]) и два незаконченных – **Omerpaša*

Latas [* «Омер-паша Латас»] и **Na sunčanoj strani* [*«На солнечной стороне»] расширить на другие тексты. Автор указал и на то, что каноническое количество знаков в рассказах Андрича находится в диапазоне от 5 000 до 10 000, потому что 50 из 130 (38%) рассказов имеют такие показатели. Иными словами, Андрич в основном пишет повествовательную прозу объемом от 5 000 до 10 000 знаков. Наименьшее количество рассказов (три) содержит больше всего знаков: 92 000 – 167 000 (2,26%). Если взять среднее значение – общее количество знаков – 2,292 500 и разделить на 130 рассказов, то получатся 17 237 символов как средний размер рассказа Андрича.

В 36 других докладах затрагивались и рассматривались различные литературные, лингвистические и стилистические аспекты рассказов Андрича: тип повествования, принадлежность к определенному циклу, тема / мотив, поэтика времени и пространства, персонажи, пейзаж, наррация, контекст литературно-философских направлений, литературная критика, язык и стиль. В качестве предмета анализа было выбрано около пятидесяти рассказов, некоторые из которых вызвали особый интерес: *Zlostavljanje* [«Истязание»] (4 доклада), *Mara milosnica* [«Наложница Мара»] (3), *Anikina vremena* [«Времена Аники»] (2), *Bife Titanik* [«Кафе Титаник»] (2), *Jelena, žena koje nema* [«Елена, женщина которой нет»] (2), *Most na Žepi* [«Мост на Жепе»] (2), *Pismo iz 1920. godine* [«Письмо, датированное 1920 годом»] (2), *Priča o vezirovom slonu* [«Рассказ о слоне визиря»] (2), *Trup* [«Туловище»] (2), *Zeko* [«Зеко»] (2), *Zmija* [«Змея»] (2), но на разных уровнях, с точки зрения языка, стилистики и литературы.

Большая часть докладов была посвящена литературным и поэтическим аспектам рассказов Иво Андрича. **Александра Батинич** (Белград, Сербия) проанализировала пространство ранних рассказов Андрича, коснувшись, в частности, феномена лиминальности. В статье **Мирелы Бербич Имширович** (Тузла, Босния и Герцеговина) обсуждался рассказ *Smrt u Sinanovoj tekiji* [«Смерть в Синановой текии»] (1936) и проблема кодирования современной идентичности между этикой и прагматикой. Предметом

интерпретирующего чтения с особым акцентом на повествовательную эмпатию **Аницы Билич** (Осиек, Хорватия) был рассказ *Čudo u Olovu* [«Чудо в Олове»] (1926), одно из самых коротких прозаических произведений Иво Андрича. **Елена Богданович и Милена Денич** (Сокобана, Сербия) представили совместный доклад о рассказе *Zmija* [«Змея»] (1948) и пребывании Андрича в Сокобанах. Выступление **Мирьяны Боянич Чиркович** (Блаце, Сербия) было посвящено стратегии восприятия рассказа *Deca* [«Дети»] (1935) и его интерпретации с точки зрения современных теорий чтения. **Милица Божич Сунчук** (Белград, Сербия) выбрала для анализа рассказ *Crven cvet* [«Красный цветок»] (1949) и сосредоточилась на его ономастике. Предметом анализа **Бранки Брленич Вуич** (Осиек, Хорватия), единственной из присутствующих, участвовавшей в первом симпозиуме в Граце в 2008 г., была *Priča* [«Рассказ»] (1976). Выступление **Юрица Вуцо** (Осиек, Хорватия) было посвящено повествовательным фигурам в рассказах о монахе Марко Крнете. В статье **Наташи Дракулич Козич** (Кикин-да, Сербия) рассказ *Trup* [«Туловище»] (1937) рассматривался как аллегория распада. **Милош Джорджевич** (Белград, Сербия) представил доклад «Иво Андрич о рассказе и повествовании», в котором он рассмотрел некоторые аспекты существенного художественного приема Андрича – введения рассказа в рассказ – и композиционного оформления такой «матрешки». Подробный обзор публикаций произведений Андрича в мире с 2000 по 2020 г. был дан **Билиной Джордевич Мироней** (Белград, Сербия) с использованием наглядной карты мира с изображениями переводов произведений Андрича на все языки мира. **Мевлида Джувич** (Грачаница, Босния и Герцеговина) представила анализ рассказа *Zlostavljanje* [«Истязание»] (1946). Темой выступления **Валентины Генцель** (Суботица, Сербия) были мифологические элементы в рассказе *Zmija* [«Змея»] (1948). В качестве темы для анализа **Кронелие Квас** (Белград, Сербия) выбрал поэтику пространства в самом крупном рассказе Андрича – *Zeko* [«Зеко»] (1948) и рассмотрел хромотопы данного текста, а также их влияние на построение персонажей и формирование смысла

произведения. Статья **Санина Кодрича** (Сараево, Босния и Герцеговина) была посвящена одному из самых цитируемых и интригующих рассказов Андрича – *Pismo iz 1920. godine* [«Письмо, датированное 1920 годом»] (1946), в котором главный герой Макс Левелфельд подчеркивает свою центральную идею о том, что Босния – это пространство ненависти. **Марица Лиович** (Осиек, Хорватия) говорила о персонажах с ограниченными возможностями в рассказах *Anikina vremena* [«Времена Аники»] (1931) и *Čorkan u Švabica* [«Чоркан и швабочка»] (1921), а **Андрияна Николич** (Спуж / Даниловград, Черногория) указала на наличие пяти понятий, начинающихся с буквы *s*: *samoća* [одиночество], *strah* [страх], *slutnja* [догадка], *san* [сон] и *smrt* [смерть] в рассказе *Knjiga* [«Книга»] (1946), а также в других прозаических текстах Андрича. В статье **Жарко Панича** (Жабаль, Сербия) рассмотрен исторический контекст, представленный в рассказе *Rzavski bregovi* [«Рзавские берега»] (1924). Традиции и мифы в *Priča o vezirovom slonu* [«Рассказ о слоне визирия»] (1947) были предметом интерпретации **Санья Перича** (Нови-Сад, Сербия). **Вук Петрович** (Белград, Сербия) говорил о дикции в *Most na Žepi* [«Мост на Жепе»] (1925) и рассмотрел поэтическое качество слов, используемых в этом тексте, а также их участие в формировании смысла, выходящего за рамки простой повествовательной прозы. В названии доклада **Миланы Поучки** (Нови-Сад, Сербия) лежала мысль из рассказа *Most na Žepi* [«Мост на Жепе»] (1925) о том, что в *молчанин* – *мудрость*, которую она перефразировала с возможностью двойного чтения: *в молчанин* – *надежность* / *нет надежности*. **София Савич** (Банатское Караджорджево, Сербия) занималась сравнительным анализом персонажей в произведениях *Trup* [«Туловище»] (1937) и *Zlostavljanje* [«Истязание»] (1946). **Занета Самбуняк** (Задар, Хорватия) провела анализ рассказа *Ljubavi* [«Любовь»] (1976) из сборника *Kuća na osami i druge novele* [«Дом на отшибе и другие новеллы»] (1976) с точки зрения теории инаковости и чуждости. **Сильвана Симоская** (Скопье, Северная Македония) дала сравнительный анализ дипломатической среды в рассказах Иво Андрича и форм ее автобиографиче-

ского описания. **Милица Теслич** (Нови-Сад, Сербия) выбрала для анализа рассказ *Veliki raspust* [«Большие каникулы»] (1966) и сосредоточилась на феномене юношеской (не)серьезности и отношении школьников к окружающему миру, и наоборот. **Ливия Экмечич** (Страсбург, Франция) говорила о рассказе *Osatičani* [«Осатичане»] (1958) и, опираясь на *Kritičko izdanje dela Ive Andrića* [«Критическое издание работ Иво Андрича»], указала на то, как Андрич создавал этот текст.

Одна часть докладов относилась к языковым и стилистическим аспектам рассказов Андрича. В качестве объекта анализа **Тина Балек** (Нови-Сад, Сербия) выбрала физическое и абстрактное воплощение температуры в сборнике рассказов Андрича *Jelena, žena koje nema* [«Елена, женщина которой нет»] (1934), состоящем из девяти текстов. **Алина Маслова** (Саранск, Россия) проанализировала формы диалогизации повествования как способа организации коммуникативного пространства текста. В статье **Горана Милашина** (Баня Лука, Босния и Герцеговина) обсуждены стилистические и лингвистические особенности рассказа *Bife Titanik* [«Кафе Титаник»] (1950). **Тяна Миленкович** (Вена, Австрия) рассмотрела творительный падеж с предлогами *nad* [над], *pod* [под], *pred* [перед] и *za* [за, из-за] в рассказах Андрича. В докладе **Лидии Неранджич Чанды** (Сомбор, Сербия) в центре внимания были постноминальные модификаторы в рассказе *Letovanje na jugu* [«Летний отдых на юге»] (1959). В выступлении **Марины Николич** (Белград, Сербия) проведен анализ сравнения в *Priča o kmetu Simanu* [«Рассказ о кмете Симане»] (1948). Темой изложения **Милицы Стоянович** (Белград, Сербия) были лексика и лексические сочетания в *Mara milosnica* [«Наложница Мара»] (1926). Выступление **Бояны Томич** (Белград, Сербия) относилось к категории чисел в рассказе *Mustafa Madžar* [«Мустафа Маджар»] (1923). **Драгана Цвийович** (Белград, Сербия) представила доклад об именах существительных с компонентом значения ‘социальные отношения’ в рассказе *Šala u Samsarinom hanu* [«Шутка в Самсарином заезжем дворе»] (1954).

Следующий 14-й симпозиум состоится в Сокобане с 20 по 23 октября 2022 г. на тему

«Поэзия Андрича». Основная причина такого выбора заключается в том, что в рамках проекта до сих пор рассматривались наиболее важные творческие периоды Андрича (первая фаза проекта – хронологическая: 2007–2011 гг.) и отдельно наиболее важные произведения (вторая фаза проекта – жанровая: 2011–...): все романы (четыре законченных и два опубликованных посмертно в качестве реконструкций, а также мысленная проза *Znakovi pored puta* [«Знаки вдоль дороги»], 1976) и все рассказы. Андрич написал 113 стихотворений, в том числе 74 лирических, 17 текстов стихотворной прозы и два комплекса поэзии в прозе: *Ex Ponto* (1918) и *Nemiri* [«Волнения»] (1919). Хотя Андрич в 20-е гг. XX в. почти полностью обратился к прозе (романам и рассказам), он возвращался к своей юношеской любви – стихам – всю оставшуюся жизнь. Последний раз это было в 1973 г., за два года до его смерти, стихотворением *Ni bogova ni molitava...* [«Ни богов, ни молитв...»]. А все началось в 1911 г. стихотворением *Blaga i dobra mesečina* [«Мягкий и добрый лунный свет»] в сараевском журнале *Bosanska vila*. В поэтическом творчестве Андрича можно выделить три тематических цикла: социальный (крик поэта из-за социальной несправедливости и особенно бедности), мыслительный (размышления о смысле существования) и любовный (женщина как большой вызов), которые соотносятся с чет-

вертым: с поэзией волнения. По способу написания можно выделить два главных типа лирики: 1. поэзия в стихах (в основном свободных, без рифмовки) – 74 текста, 2. поэзия в прозе – 39. Эти два блока должны быть в центре внимания следующего симпозиума. К ним следует добавить третий – лиризм прозы Андрича (романов и рассказов), лирическую ноту в прозе. Анализ стихотворений будет сосредоточен на следующих аспектах: 1. структура текста – а) смысл, значение, тема, мотивы, время, пространство, б) поэтическая и стилистическая ценности, в) художественные приемы, г) тропы и фигуры, 2. ритм и рифма – связанный и свободный стих, метрика и стихосложение, 3. сравнение (а) с другими стихотворениями Андрича и (б) со стихами других авторов (отечественных и зарубежных).

Чтобы внести в проект новые формы и содержания, особенно для лучшей подготовки сборников, вводится **Вебинар Андрича** и новая рубрика в *Gralis-e: Webinarium* (на платформе ZOOM, раз в два месяца, начиная с ноября 2021 г., продолжительностью до 60 минут с тематическим докладом не более 20 минут, который будет относиться к чему-то, связанному с Андричем и Проектом). Лучшие лекции будут опубликованы в сборнике *Andričeva pripovijetka* [«Рассказ Иво Андрича»], 2022. Первый вебинар Андрича состоялся 11 ноября 2021 г.